

浅谈英语双关的构成、特点和翻译

张红
(石家庄邮电职业技术学院 石家庄 050031)

摘要: 汉语双关是修辞的一种,它利用语音相同、语义不同的条件,使某些词语或句子在特定的语境中带有明暗双层含义。使用双关能达到诙谐幽默、珠联璧合、令人难忘的效果。本文介绍了英语双关的构成方式和特点,总结了它的翻译方法。

关键词: 双关 同音异义词 多义词 成语

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1673-9795(2009)09(a)-0062-01

汉语双关是修辞学的辞格之一。它利用语音相同、语义不同的条件,使某些词语或句子在特定的语境中带有明暗双层含义。例如:东边日出西边雨,道是无晴(情)却有晴(情)。英语中,双关为pun(paronomasia),它的释义:为humorous use of different words which sound the same or of two meanings of the same word.英语双关有意识地将语言中的同音异形词(homophone)或一词多义词(polysemy)运用到句子中,利用这些词和句子间相互的逻辑关系,使之产生两层不同的含义而导致一语双关,收到一箭双雕的效果。例如:"I'm too much in the sun,"(Hamlet Act I Scene2)哈姆雷特王子利用了"Sun"和"Son"的同音、异形、异义,表达了对其叔父称其为"Son"的反感,同时暗讽在表面充满阳光的宫廷中隐藏的阴暗。以下本文将介绍英语双关的具体构成方式和特点,并讨论它的翻译方法。

1 英语双关的构成和特点

(1)利用谐音产生双关(homophonic pun)。谐音双关是将两个同音异形异义词或一个同音形异义词(也称多义词)巧妙地安排在句子中,使之构成谐声美的同时,产生语义上的双关。例如:On Sunday they pray for you and on Monday they prey on you.星期日他们为你祈祷而星期一他们又来打你的主意。(这里pray与prey发音相同,但pray for意为“为祝福”,而prey on则为“掠夺”、“剥削”之意。)再如:If you don't learn a craft when you're young, you'll have to earn your living by craft when you've grown up.如果你不趁年轻时学些手艺,你长大以后只有靠欺骗去过日子了。(句中两个"craft"音同形同而义不同。第一个"craft"为“手艺”,而第二个"craft"指“欺骗”。)

巧用谐音词构成双关,不仅俏皮幽默,更重要的是表意集中,回味无穷。

(2)利用语义产生双关(semantic pun)。语义双关是利用英语中一词多义的语言现象,将同音同形异义词恰当地放在特定的上下之中,使其同时表达两种不同的含义而产生一语双关。例如:A cannon-ball took off his legs, so he laid down arms.一炮打断他的腿,所以他放下了武器。(arms即可作“胳膊”解,又可仿“武器”解)。再如:Try

our sweet corn and you'll smile from ear to ear.来尝尝我们的甜玉米吧,你会吃了一个又一个,乐得合不拢嘴。(smile from ear to ear指“咧着大嘴笑”。Ear还有一层意识,即“麦穗”、“玉米穗”等。)

语义双关使行文紧凑,意味含蓄,耐人寻味。

(3)巧用成语构成双关(idiomatic pun)。英语习语是经过长期使用而提炼出来的固定短语,利用习语生动、形象、表意含蓄等特点,可使上下文产生紧密联系,并达到一语双关的效果。

例如:Why is a fly one of the grocer's best customers?

When he comes in for sugar, he always settles on the spot.

为什么苍蝇是最好的顾客?因为店主一去取糖,它就立即来消费(on the spot指发“立即”、“当场”,苍蝇见了糖当然会立即飞过去叮在上面,但该句中的settles on the spot的字面含义却是“立即付款”,一个立即付款的顾客当然是最好的顾客了。)

再如:What weather do mice most dislike?

When it's raining cats and dogs.老鼠最不喜欢什么天气?下大雨的天气(to rain cats and dogs)意指“下大雨”。但由于放在这个特定的语境中,字面意思就成了“猫狗从天而降”,那么老鼠当然避之不及了。)

从以上例句中不难看出,英语双关有俏皮、诙谐、风趣这样一些喜剧效果。双关的使用能达到引人注目(attention getting)、琅琅上口(readability)和令人难忘(impressiveness)的目的。从语言表面手法看,双关有简洁、幽默的特点。从用词争彩看,其多用口语化词语。这些特点决定了它的文体风格。因此我们很少在科技类文章或官方公文这些正式严肃的文体中见到双关,而常常在小说、诗歌、广告、谜语等比较随意的文体中见到它。

2 英语双关的翻译

长期以来,翻译界一直在探讨双关的可译性。通常有两种观点:一种以为很难把双关译好,一种认为双关不可译。笔者同意第一种观点。因为对于不可译性,它仅指那些暂时和相对不通译成汉语的双关。事实上,绝大多数的双关都是可译的。只要译者

把握了它的明暗双层含义,理解了它和上下文的关系,就有望最大限度地表达出原文的含义和趣意。以下我们从一些翻译名家的译文来总结一下双关的翻译方法。

2.1 等同翻译法(equivalence)

这种译法保留了双关的双层含义和情趣。当然,这也是最理想的译法。例如:

If the man be a bachelor, sir, I can, but if he be a married man, he's his wife's head, and I can never cut off a woman's head. Measure for Measure

他要是个光棍汉子,那就好办,可是他要是个有老婆的,那么人家说丈夫是妻子的头,叫我杀女人的头,我可是下不了这个手。——朱生豪译(head)具有双层含义,一指“长有五官和大脑的人体器官”,一指“首领”、“首脑”。这段话出自一个喜欢讲俚语的皮条客之口。译者把英汉双关完全相融,皮条客的狡诈和隐喻跃然纸上。)

一个翻译家说:“等同翻译,应包括文体的相同,社会文化的相同和词汇的相同,而且词汇的相同应是实用效果、语法和语意上的相同。”一般说来,通达到这种要求的翻译较少,且难度很大,但上面的句子确实是成功的。

2.2 弥补翻译法

通过这种译法会造成原文在含义或趣意的缺失,但往往能够通过译文来弥补。例如:

we don't together, we shall assuredly hang separately. P. Stone and S. Edward

如果我们不表在一起,保准会吊在一块。——徐仲滨译("hang"具有双层含义,一指“团结”,一指“绞死”、“悬吊”,大家都通理解这个句子,但如何才能译出原文中的一语双关呢?徐先生巧妙地运用汉语中的“表”和“吊”韵母相同的这一点进行翻译,弥补了原文中谐音双关的缺失。)

再如:Duke: Commit the rascals!
Dick: Commit with us? He were as good as commit with us. Doctor Faustus公爵:把这无赖监禁起来!

狄克:和我们有奸情?他要是和我们有奸情的话,那就和他父亲有奸情一样。——徐仲滨译(commit指“监禁”,也有“有奸情”之意。英语原文中是一个语义双关。译后,

(下转 64 页)

声四声调换顺序后,就是标准的普通话。重庆方言去声的特点,即不像普通话那样是“从高滑到底”,而是与普通话三声的变化形式非常接近。以“爸”为例,重庆话的声调为213,很多重庆人说普通话时仍旧保持原调,而没有将声调变为51调,所以听上去方言味很重。常见的还有:一、不、木等字。从调型上看,重庆方言的去声与普通话的区别较其他调类更为明显,因此发好去声也是尤为重要。

针对这一难点,我们可以尝试从“一、不”音变入手发好去声。“一”和“不”在普通话发音中存在音变现象,都包含了阳平和去声两个声调,“一”字还包含了阴平调,但在重庆方言中都只有一个读音,即213调。因为重庆话这两个字没有54调,很多重庆人在发这两个音的时候易发成方言调,或者对音变后的普通话声调、方言声调分辨不清。而这两个字的使用频率在口语中又非常之高,掌握好这两个字的声调对区别去声、阳平、上声调的差异很有代表性。因此在实际教学过程中,可以以“一、不”的发音为突破口,让学生先掌握好“一、不”的原调,再区别“一、不”音变时与方言调值的区别,让学生逐渐对这两个字代表的三个声调留下深刻印象,找准异同点,再触类旁通、举一反三到其他去声字的发音。

3.3 入声归入阳平

对于古人声调字,重庆方言(除江津、綦江等少数地区外)将其全部归入阳平调,而普通话则分别归入了阴阳上去四声。因此重庆方言区的人要说好普通话就必须把普通话中发阴平、上声、去声的原声从方言中剥离出来,而不能全部发成普通话的阳平。对入声字发音掌握不准,也是重庆地区的人说普通话带有方言味很重的一个原因。

为了解决重庆话中“入归阳平”这一问题,除了让学生熟记常用的人声字外,还需要在教学过程中将入声的知识从头贯穿到底,不能仅在声调的部分做讲解,而应在声母、韵母的部分就将常用的人声字融入进去,如喝(hè—hō)、百(bǎi—bǎi)、册(cè—cèi)、客(kè—kèi)等字,这些字不仅重庆话的韵母与普通话不同,声调也属于入归阳平的情况,要在整个教学过程中加强训练的频率,贯穿始终。

3.4 双音节词的重音问题

在普通话教学中,轻声一直作为音变的内容讲述,但从音高的角度,轻声很大程度上也属于一种特殊的声调。在重庆话的双音节词中,普遍存在第二个音节重读的现象,几乎没有轻声词。如“他们、哥哥、弟弟、东西、兔子”等词,特别是像“们、子、头”等一些虚词语素,都存在重读的现象,因此在说普通话的时候如果这些音节不作音高的变化,仍保持方言的调值,就给人感觉生硬、方言味重。

针对这一问题,在教学中我们应注意这并非单是轻声音变的问题,而应纳入声调纠正的大范畴中,要让学生意识到在重庆话与普通话在重音位置上的区别,从而逐渐克服方言语调。

4 在声调教学中融入语感培养

前面谈到,声调作为非音质音位,要在连续变化中体现出面貌,具有“玄”的特点,在教学过程中不好把握和表述。从语言最基本的点可知,语言是口耳之学,任何语言的学习模仿都依赖于人类的听觉和大脑。在教学中我们常常会遇到有些学生在学语言时具有很强的模仿能力和很高的悟性,不需要花太多的力气就能基本掌握一

门语言或者一种方言。这种学生具有较高的语言天赋。而这种天赋实际上就是感觉器官较常人灵敏、思维方式偏向于形象思维的外在表现,这就涉及到语感的问题。语感反映了使用者对语言的理解能力和运用能力。就像乐感一样,不同的人对音乐的反应有差别,对语言的反应也有强有弱。语感强的人学习语言就很快,反之语感弱的人有时候尽管很努力但收效甚微。尽管如此,后天仍有机会通过语感训练挖掘学生潜在的语言感知能力。语言感知能力加强,对于学生整体把握普通话语调,在语言的连续变化中去感悟声调的变化规律具有极大的帮助。

因此,我们在教学过程中应加强学生对语感的积累,通过听辨力训练、朗读训练,甚至歌曲欣赏等方法训练学生的语感,不能就声调而言声调,而是将声调教学纳入语感教学的大范畴,从语调、语流音变、语速、节奏、停顿等整体语感入手,逐渐开发和提升学生对语言的感知能力,从而提升学生学语言的悟性,让学生更多的在语感中去体会声调的变化,从整体上和动态过程中去把握声调之“玄”。

参考文献

- [1] 王群生,曹艳丽.略论声调在普通话水平测试中的地位[J].中州学刊,2002(4).
- [2] 中央文明办,国家语委.国家通用语言文字规范读本[M].学习出版社.
- [3] 翟时雨.汉语方言与方言调查[M].西南师范大学出版社.
- [4] 重庆市语言文字工作委员会办.重庆市普通话水平测试训练教程[M].西南师范大学出版社.

3 结语

双关语这种常见的英文修辞手法广泛应用于我们的日常生活。它具有多功能的修辞效果,可以丰富语言的表达,增强作品的艺术感染力,使人们提高兴趣和集中注意力。作为英语学习者,我们必须掌握英语双关语的构成和特点,运用不同的翻译技巧将双关语的不可译性转变为可译性。只有这样,我们才能轻松有效地使用英语双关语。

(上接62页)

成为一个谐音双关。这样就从另一方面作了弥补。

2.3 截略翻译法

在这种情况下,我们只能保留原双关的一层含义,或明或暗。译后,双关已不复存在。但读者仍能理解原句的主要意思。例如:When a No 1 burglar tried to make a James out of his Jimmy he perpetrates and improfundity.

The Man High up.

一旦头号窃贼想凭作案工具出人头地,他就会犯下更严重的罪孽——徐仲滨译(Jimmy意为“撬棍”,即作案工具,但它同时还是James的昵称。而James又可指King James(指某位非常重要的人物)To make a James out of his Jimmy可以理解为“把小人物吉米变成像詹姆斯那样的重要人物”

或者“依靠作案工具成为重要人物”。从以上的译文中,读者体会不到“作案工具”和“詹姆斯王”之间的联系,但仍能理解原文的意思。

2.4 注释翻译法

然而有些双关,即使我们只取一层含义,译文仍然很难理解。在这种情况下,加一个注解就可避免了。例如:I'm a prisoner gen't confined, as the lady said.

Pickwick Papers.

我是一个囚徒,绅士们,我在这里“坐牢”^①就像坐月子的女人说的。

①原文是“禁于一处”之意,可解作“坐牢”,也可解作“坐月子”。——原注——蒋天佑译(这里,译为confinement作了一些解释,否则,不懂英语的读者就会想不明白,为什么“囚徒”和“妇人”同时与“监禁”有关。而且他们弄不清原文中双关的构成。)

浅谈英语双关的构成、特点和翻译

作者：[张红](#)
 作者单位：[石家庄邮电职业技术学院, 石家庄, 050031](#)
 刊名：[中国科教创新导刊](#)
 英文刊名：[CHINA EDUCATION INNOVATION HERALD](#)
 年, 卷(期): 2009, (25)
 引用次数: 0次

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [董丽, 李月棉. DONG Li, LI Yue-mian 从英语双关的生成看词语的妙用 - 石家庄学院学报2006, 8\(4\)](#)
 双关语是每个民族语言中都存在的一种修辞手法, 它广泛应用于各种文体中并有其生成的语言基础. 双关语的妙用是语言运用技艺高超的一种表现, 使用恰当就能达到多种艺术效果, 给人以深刻的印象.
2. 期刊论文 [何超兰 浅谈英语习语中的“双关”修辞格 - 山西经济管理干部学院学报2004, 12\(1\)](#)
 习语, 即习惯用语, 是在语言的形成和长期发展中约定俗成的. 它是社会文化生活中具有特殊意义的语言实体. 双关是利用同音同形异义词或同音异义词使其同时表达两种不同的意义的修辞手段. 本文从语义双关和谐音双关两方面对英语习语中的修辞手段“双关”进行了探讨和研究. 这对于正确理解“双关”在英语习语中的使用以及提高我们的英语习语鉴赏水平有着重要的帮助.
3. 期刊论文 [谭江竹 英语同音异义词的歧义浅析 - 郑州航空工业管理学院学报\(社会科学版\) 2004, 23\(6\)](#)
 在语言交际中, 同音异义词容易引起语义混淆, 使人们对话语的正确意义产生误解; 但另一方面, 同音异义词也常常被用作谐音双关语以达到幽默效果. 文章对两种同音异义词的歧义现象进行了具体分析, 并认为要正确理解同音异义词在句子中的意义, 需要充分认识语境作用, 使我们既能减少或避免语义混淆, 又能体会语言技巧所带来的语言幽默.
4. 期刊论文 [晏小花 英语双关的汉译及可译性限度 - 湖南商学院学报2002, 9\(3\)](#)
 英语双关是一个常用的修辞格. 本文从定义、语用变迁、构成要素和分类等方面对双关进行了分析. 英语双关成为辞格的关键是利用英语特有的文字形式、音位特征和句法关系, 即同形异义词或同音异义词. 因而它的汉译必然会在可译性限度. 解决这一问题的方法一是在可能情况下用汉语双关直译, 二是采取变通手法, 选用功能对等的某一修辞格, 尽可能的保持其修辞效果和语言风格.
5. 期刊论文 [晏小花 英语双关的汉译及可译性限度 - 南通工学院学报\(社会科学版\) 2002, 18\(2\)](#)
 英语双关是一个常用的修辞格, 文章从定义、语用变迁、构成要素和分类等方面对其进行了分析. 英语双关成为辞格的关键是利用英语特有的文字形式、音位特征和句法关系, 即同形异义词或同音异义词. 因而它的汉译必然会在可译性限度. 解决这一问题的方法一是在可能情况下用汉语双关直译, 二是采取变通手法, 选用功能对等的某一修辞格, 尽可能地保持其修辞效果和语言风格.
6. 学位论文 [唐芳 论俄语同音异义词 2009](#)
 同音异义词是指两个或两个以上发音相同, 意义截然不同的词. 在俄语中, 同音异义词是一种客观存在且十分普遍的语言现象. 由于受到俄语语音规则的影响、语法规则的作用、以及外来词的借用等原因, 产生了不同类别的同音异义词. 同音异义词的运用非常广泛, 在俄罗斯著名作家、诗人的作品中比比皆是, 在报刊、杂志, 乃至日常生活中也经常遇到同音异义词所营造的语言氛围. 同音异义词被广泛运用于小说、诗歌、成语、对话等, 修辞功能极为丰富; 或使语言更加新颖、生动, 或起双关作用、寓意深刻, 或使诗歌押韵, 富有乐感. 因此, 同音异义词是一个非常有趣的语言命题. 本文以俄语同音异义词为主要研究对象. 首先对同音异义词进行概述, 描述国内外著名学者对其的定义及相关理论, 并界定本文所需的同音异义词的定义及其研究范畴; 其次分析同音异义词的来源, 接着析出其不同的类别, 分别研究分类标准以及各个类别, 然后归纳出其运用时的修辞功能, 最后研究如何区分同音异义词和多义词, 描述同音异义词和多义词的区分方法. 本文旨在通过对同音异义词的概念、来源、类别、功能等方面的研究, 揭示其与多义词的区别, 了解同音异义词丰富的修辞功用, 使大家能在轻松、愉快的氛围中学习和掌握同音异义词, 并能正确、熟练、得体地运用同音异义词. 同时, 本文列举了大量的英语、汉语同音异义词实例, 通过对汉语、英语、俄语同音异义词的对比研究, 反映出国家之间不同的语言文化内涵. 前言回顾俄语中同音异义词的研究成果, 并指出其研究不足之处, 进而指出本论文研究的现实意义、目的及任务. 第一章, 同音异义词概述. 本章着重于理论阐述, 介绍国内外学者关于同音异义词的重要理论、众语言学家对于同音异义词和同音现象的定义, 详细阐述各专家学者围绕同音异义词讨论的问题—同音异义词有益论和无益论. 并在此基础上, 界定本文中同音异义词的研究范畴; 本文研究广义的同音异义词, 即词汇、语音、字体、语法同音异义词. 狭义的同音异义词是指词汇同音异义词. 第二章, 同音异义词起源. 同音异义词的产生主要有两大途径: 外来词的借用和影响, 以及俄语固有词汇的变化. 其一, 外来词的借用及影响. 该章节主要阐述了产生同音同义词的两个原则: “外来语+俄语”原则, 即外来词和俄语自有词碰巧发音相同; “外来语+外来语”原则, 即借用同一种语言或者源自不同语言的词发音巧合. 其二, 俄语固有词汇的变化. 俄语固有词汇变化而产生同音异义词主要是通过以下五种方式: 多义词分化, 词语缩略, 语音和词形变化过程, 发音偶合, 新词生成. 第三章, 同音异义词的类别. 本章首先介绍了同音异义词的分类标准, 按“表达层”和“内容层”; 接着分析了公式F=A∪B, F-形式相同, A—语音相同, B—拼写相同, U—合取关系(и/или). 因此, 此公式可以演化为三种形式: ①F=A, ②F=B, ③F=A+B. 根据上述分类标准和逻辑公式, 同音异义词可分为四类: 语音同音异义词、字体同音异义词、词汇同音异义词、语法同音异义词. 本章列举了大量的俄语、英语和汉语同音异义词实例来进行佐证. 第四章, 同音异义词的修辞功能. 本章定位于分析同音异义词的三种主要修辞功能: 第一, 同音异义词的双关功能. 在文艺作品、报刊杂志、标语口号、对话中使用同音异义词, 可起到双关作用, 或使语言幽默风趣, 或起讽刺作用; 第二, 同音异义词的韵律功效. 同音异义词用于诗歌中起押韵作用, 可使原诗朗读时抑扬顿挫, 悦耳动听, 产生一种音乐美; 第三, 同音异义词的文字游戏功用. 同音异义词用于诗歌、谜语、俗语等, 可作单纯的文字游戏, 使语言简洁、醒目, 不失诙谐幽默的修辞效果. 第五章, 同音异义词和多义词的区分. 本章第一节阐述了区分同音异义词和多义词时存在的主要问题, 第二节详细研究了区分两者的三种方法: 近义词区分法, 词形区分法和词源区分法. 结论部分旨在总结全文, 分析得出结论: 研究同音异义词, 分析其概念、来源、类别、修辞功能以及和多义词的区别, 不仅可以向广大俄语学习者介绍该类词汇, 使其全面的了解、理解和掌握同音异义词; 同时, 也可以使学习者更好地掌握该类词汇的功能和作用, 使其在轻松、有趣的语言学习中, 增强使用语言的美感, 学习各种语言所反映的不同民族文化内涵, 更加深刻的掌握俄语和俄罗斯文化.
7. 期刊论文 [张学会 与生活联系密切的谐音双关 - 文教资料2007\(33\)](#)
 谐音双关是利用同音异义词, 紧扣双重语境, 增添不同的感情色彩, 取得修辞的特殊效果. 谐音双关在我们的身边被广泛运用.
8. 期刊论文 [张晓红 谈英语双关语广告的创作 - 文教资料2006\(33\)](#)
 广告是现代商业社会普遍使用的一种特殊的交际形式. 双关语是广告中一种较为常见的修辞手段. 创作英语双关语广告要遵循关联、合作、经济等原则, 巧妙利用同音异义词、同形异义词、习语等来构成关联.
9. 学位论文 [朱丽萍 俄语同音异义词在语言学中的系统研究 2009](#)
 在俄语中, 同音同形异义词是一种客观存在且十分普遍的语言现象. 由于受到俄语语音规则的影响, 语法规则的作用, 以及外来词的借用等原因, 产生了不同类别的同音同形异义词. 同音同形异义词的运用十分广泛, 在俄罗斯著名作家、诗人的作品中到处可见这类词汇. 同时, 研究同音同形异义词也是揭示其与多义词之间区别. 同音同形异义词被广泛运用于小说、诗歌、成语、对话等, 修辞功能极为丰富. 同音同形异义词在用于文学塑造人

物时,使语言更加新颖、生动;语法表达也都很生动,运用双关,寓意深刻;在诗歌押韵、讽刺幽默时表达更为生动。 本论文由前言,正文,结论三部分组成。还包括参考文献和致谢。 在前言中指出了本论文研究的现实意义及目的、任务、科学创新之处、研究方法、理论意义和现实意义。

正文由三章构成: 第一章:《概括说明俄语中的词汇与词汇学》 首先,简明扼要的概括俄语词汇及俄语词汇学的意义。然后,在1.4和1.5两小节中重点论述了词汇的同音同形异义性以及俄语中的同音同形异义词。对这一问题的研究是在认真阅读和深入研究了俄罗斯许多著名语言学家的语言理论基础之上完成的。其中引用了В. В. Виноградова, М. И. Фомина的观点说明了何为同音同形异义词。

М. И. Фомина认为,“两个或两个以上的词,在书写,发音和外观形式上一致,但是意义上完全不同的词叫同音同形异义词。”同音同形异义词分为完全同音异义词和不完全同音异义词,其中完全同音同形异义词就是本论文所要重点研究的同音同形异义词,而不完全同音异义词又分别从语法,语音和词形上分为омоформы, омофоньиомографы。在1.5小节中分别列举说明了这三种不完全同音异义词。 第二章:

《具体研究和分析在俄语词汇中的同音同形异义词》 首先,为了避免同音同形异义词与多义词产生混淆,在第二章先简单说明了多义词以及多义性,为接下来对同音同形异义词和多义词,同音同形异义性和多义性的对比说明做了铺垫。在2.3和2.4两小节中对如何区分同音同形异义词和多义词以及同音同形异义性和多义性作了详细的论述。然后,从俄语同音同形异义词的概念,类型,起源以及修辞功能等方面对同音同形异义词这一语言现象做了一番归纳分析,以求有助于俄语学习者准确的分辨同音同形异义词之间的区别。 第三章:《研究俄语同音同形异义词的现实意义以及具体应用》

首先,举例说明了俄语中的同音同形异义词借用外来语而形成的两种类型,并且对所搜集到的俄语中的一些常用的同音同形异义词的缩略语形式加以整理,并举例说明。最后,除了以上在论文中所举的同音同形异义词之外,我又详细列举了在指定词典中搜集到的364组同音同形异义词,并且根据它们的数量加以划分组合,并且都一一作了详细的解释说明。 结论部分旨在总结全文,分析研究并得出结论:研究同音同形异义词,不仅可以

更好的掌握这类词汇的功能和作用,运用时可以使文章语言更加生动、活泼;可以向广大俄语学习者介绍该类词汇,更大程度的提高广大俄语爱好者对此类词汇的广泛兴趣,使他们能够更好的掌握俄语这门语言。在这篇论文中将全面而系统的深入研究俄语同音同形异义词,结合它们的实践意义并上升为理论去概括和总结,相信它会给学科研究起到一些辅助作用。 论文选题的迫切性。何为同音同形异义词?著名俄罗斯语言学家С. А. Кузнецов是这样界定同音异义词的:“发音和书写完全相同,但是意义词形变化体系完全不同的为同音同形异义词。”俄语同音同形异义词根据不同的标准划分为不同的类型。根据其产生的途径可划分为四个基本类别:语音同音异义词,语法同音异义词,词汇同音异义词和字体同音异义词。

近年来尽管国内外研究同音同形异义词的成果很多,但是用某一指定词典所搜集的同音同形异义词语言资料为基础上完成论文的却很少见。本文给我们带来了许多有关俄语同音同形异义词的诸多信息。这些信息和语言现象不仅对俄语教学有很大的帮助,而且也对科学研究工作起到一定辅助作用。如果说这是很有用的话,那我们的选题就是迫切的。 论文的科学创新之处。本论文是在查找并翻阅了大量俄罗斯语言学家关于同音同形异义词的著作,也阅读了大量的有关这方面的书籍,最后决定以С. И. Ожегов编撰的词典《Словарь русского языка》为语言素材来源,在这本词典中搜集了大量的同音同形异义词,并且针对这些所搜集到的同音同形异义词进行逐个分析研究,根据它们的构成数量加以划分组合分类。

论文的目的和任务。论文的目的和任务是:1)弄清楚同音异义词的概念2)揭示同音异义词的起源,了解同音异义词的种类3)研究同音异义词的言语修辞功能。4)研究同音同形异义现象以及其他相关的术语5)确定同音同形异义词的产生类别和同音同形异义词的修辞功能6)在指定词典搜集同音同形异义词7)建立所搜集的同音同形异义词列表。 通过对同音异义词概念、类型、起源以及修辞功能的理解,找出俄语中很多不易察觉的作用。收集同音异义词的理论素材对这些素材进行仔细的分析,加工并整理,最后上升为能具有参考指导意义的综合产物。 论文的理论意义。本论文是在认真阅读和深入研究了俄罗斯许多著名语言学家的语言理论。例如:()()等等。他们的观点引起我们对研究同音同形异义词的兴趣,而且获得了科学和系统的结论。并积累了一些科学研究的方法和技能。 论文的实践意义。搜集整理这些同音同形异义词不仅对研究同音同形异义词本身是有价值的信息,可以更好的掌握这类词汇的功能和作用,而且对其他相关内容的学习和研究也是很有帮助的,并且对日后的学术研究和编撰词典的工作都会有所帮助。

10. 期刊论文 江沈英 谈英语中的双关语 -辽宁行政学院学报2005,7(6)

英语中的双关语是一种有效的语言修辞手段.其特点是有意识地将同音异义词,或一词多义的现象运用到句子中,利用这些词或句子间相互的逻辑关系,来表达两层不同的含义,借以使语言诙谐幽默,生动有趣,读来令人感到新奇,意趣盎然.本文就英语双关中的谐音双关、语义双关、短语双关和句法双关进行探讨,并论述了它们的适用环境、修辞效果。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_rdsta200925050.aspx

下载时间: 2010年3月18日